

目錄

常用客語手冊編輯說明	2	衛生所篇	40
醫院篇	10	① 健康量測	40
① 掛號	10	② 門診及領藥	43
② 預約掛號	12	③ 成人健檢	44
③ 診間	13	④ 四癌篩檢	46
④ 批價領藥	17	⑤ 兒少保健	49
⑤ 檢驗、抽血、打針	20	⑥ 流感疫苗	52
⑥ 手術	23	⑦ 預防接種相關	55
⑦ 急診室	26	⑧ 長照服務	56
⑧ 住院	28	⑨ 心理諮商	60
⑨ 出院前衛教說明	32	⑩ 衛教	61
⑩ 復健	35	⑪ 疾病防治	65
⑪ 癌症治療	36	⑫ 捐血	67
⑫ 醫院服務臺	38	⑬ 藥品回收	68
		⑭ 食品衛生	70
		⑮ 其他	72



本教材內容來源為客家委員會出版之「客語友善環境數位教材－常用客語手冊」，原出版品所有權人為客家委員會。
教材音檔參考網址：<https://elearning.hakka.gov.tw>
(哈客網路學院)

常用客語手冊編輯說明

一、標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正，然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

二、客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛ	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱒	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄗ/ㄌ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄌ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄗ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-核
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	丨	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄩ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	丨ㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	丨ㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	丨ㄩ	d-蹠	p-披	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄩ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				丨ㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄨㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	丨ㄨㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	丨ㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛ丨	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			丨ㄛ丨	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	丨ㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨ丨	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					丨ㄨ丨	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	丨ㄇ	g-金	k-欽	h-歆
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-平凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄥ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66	*ian	*ian				ㄌㄣ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-桴莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壘	g-芎拱	k-共
79		er		er		ㄛ	ø-仔		
80	iib					(ㄥ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔啦〕	s-澀齶
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞㄣ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄥ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

編號	客家語拼音					注音符號	例字		
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌㄨㄛˊ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄨㄛˊ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌㄝㄨㄛˊ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄝㄨㄛˊ	g-嚶		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚㄨㄛˊ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92	*iad	*iad				ㄌㄚㄨㄛˊ	rh/∅越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄨㄛˊ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄨㄛˊ	g-割葛	t-脫奪	l-撻
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌㄛㄨㄛˊ	j/z-噉		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄨㄛˊ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌㄨㄨㄛˊ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚㄨㄥˊ	b-伯	t-糴	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌㄚㄨㄥˊ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄨㄥˊ	g-口〔𦉳〕	k-口〔𦉳〕	
101	og	og	og	og		ㄛㄨㄥˊ	∅-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌㄛㄨㄥˊ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄨㄥˊ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌㄨㄨㄥˊ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- *bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。
- *ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。
- *編號28本音節為零聲母。
- *詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。
- *ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
- *詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
- *詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
- *ngie 在詔安腔讀為 ngi。
- *ngua 四縣腔無此音。
- *() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
- *口表示有音無字，下同。
- *ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- *[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。
- *iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- *zh、ch、sh、rh (ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄞ) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	欸
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「m`」，「你」字讀為「hen`」。

表三：客家語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
	編號	例字	記憶口訣	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
編號	1	2	3	4	5	6	7	
例字	夫	扶	府	富	護	福	服	
記憶口訣	雞	啼	早	去	賺	八	十	
四縣	v´ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	vˇ 11	v` 31 (註 6.2)	v 55	vd` 2	vd 5	
海陸	v` 53		v 55	v´ 24	vˇ 11	v ⁺ 33	vd 5	vd` 2
大埔	v ⁺ 33	v´ 35 (註 6.3)	vˇ 113	vˆ 31	v` 53		vdˆ 21	vd` 54
饒平	vˇ 11		v 55	v` 53 (註 6.4)		v´ 24	v` 2	v 5
詔安	vˇ 11		v` 53	vˆ 31 (註 6.5)		v 55	vd´ 24 (註 6.6)	vd` 43 (註 6.7)

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˊ ga ˋ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˋ」表示。
 - 6.4 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.5 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˋ」表示。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

醫院篇

1 掛號

1. 您有帶健保卡嗎？我先幫您掛號。

你有帶健保卡無？ 佢先摺你掛號。
ngi rhiu` dai` kien⁺ bo` ka` mo ngai sen` lau` ngi gua` ho⁺

2. 請問您有來過我們醫院就診嗎？

請問你有來過佢兜醫院看過無？
ciang` mun` ngi rhiu` loi go` ngai deu` rhi` rhan` kon` go` mo

3. 請填寫這張初診基本資料表。

請填一下這張初回看診基本
ciang` tien rhid ha⁺ lia` zhong` cu` fui kon` zhin` gi` bun`

資料表。
zii` liau⁺ biau`

4. 請問您想要掛哪一科的門診？

請問你想愛掛哪科个門診？
ciang` mun` ngi siong` oi` gua` nai⁺ ko` gai` mun zhin`

5. 請問您有指定的醫師嗎？

請問你愛指定醫生無？
ciang` mun` ngi oi` zhi` tin⁺ rhi` sen` mo

健保卡

健保卡

kien⁺ bo` ka`

6. 這位醫師今天下午掛號已經額滿，幫您改掛別的醫師好嗎？

這個醫生下晝个掛號已經滄咧，摻你改
 lia' gai' rhi' sen' ha' zhiu' gai' gua' ho' rhi' gin' nem' le' lau' ngi' goi'
 掛別個醫生好無？
 gua' ped' gai' rhi' sen' ho' mo

7. 這是您的掛號單。內科診間在二樓。

這係你个掛號單。內科看病在二樓。
 lia' he' ngi' gai' gua' ho' dan' nui' ko' kon' piang' di' ngi' leu

8. 請將健保卡及這份病歷表交給診間人員，謝謝。

請摻健保卡還過這份病歷表交分看
 ciang' lau' kien' bo' ka' han go' lia' fun' piang' lid' biau' gau' bun' kon'
 診人員，承蒙。
 zhin' ngin rhan shin mung

2 預約掛號

9. 您好！我要預約掛號。

你好！ 佢 愛 預 約 掛 號。
ngi ho' ngai oi' rhi+ rhog gua' ho+

10. 我幫您預約週五下午家醫科王醫師的門診。請稍候。

佢 攞 你 預 約 拜 五 下 晝 家 醫 科 王 醫 生 个
ngai lau' ngi rhi+ rhog bai' ng' ha' zhiu' ga' rhi' ko' vong rhi' sen' gai'
門 診 。 請 等 一 下。
mun zhin' ciang' den' rhid ha+

掛號
掛號
gua' ho'

3 診問

11. 請問您哪裡不舒服？

請 問 你 哪 位 毋 鬆 爽？
ciang' mun' ngi nai⁺ vui⁺ m sung' song'

12. 您這個症狀多久了？

你 這 症 頭 幾 久 咧？
ngi lia' zhin' teu gi' giu' le'

13. 您有沒有對食物或藥物過敏？

你 對 食 物 或 者 藥 仔 會 過 敏 無？
ngi dui' shid' vud' fed' zha' rhog' er voi⁺ go' men' mo

14. 您目前有沒有服用任何藥物？

你 目 前 有 食 麼 个 藥 仔 無？
ngi mug cien rhiu' shid' ma' gai' rhog' er mo

15. 有任何失眠的問題嗎？

會 有 睡 毋 忒 个 問 題 無？
voi⁺ rhiu' shoi⁺ m ted gai' mun' ti mo

16. 我現在要幫您檢查一下。

俚 這 下 愛 摻 你 檢 查 一 下。
ngai lia' ha⁺ oi' lau' ngi giam' ca rhid ha⁺

藥物過敏

藥 物 過 敏
rhog' vud' go' men'

17. 醫師，我肚子好像吃壞了，很不舒服。

醫生，佢像人食壞肚屎咧，當毋鬆爽。
rhi` sen` ngai ciong` ngin shid` fai` du` shi` le` dong` m sung` song`

18. 最近常常咳嗽、流鼻水，可能是感冒了。

恁久長透會嗽、流鼻水，怕係冷著咧。
an` giu` chong ten` voi`+ cug lau pi`+ shui` pa` he` lang` do` le`

19. 頭痛很多天了，請幫我檢查是哪方面的問題。

頭那痛當多日咧，請摻佢檢查係哪
teu na tung` dong` do` ngid le` ciang` lau` ngai giam` ca he` nai`
方面個問題。
fong` mien` gai` mun` ti

20. 您腳受傷部位有些僵硬腫脹，血液循環不好，建議您
做復健治療。

你個腳著傷個位所有息硬硬腫
ngi gai` giog chog` shong` gai` vui`+ so` rhiu` sid ngang`+ ngang`+ zhung`
腫，血個循環又毋好，建議你做復健個
zhung` hied gai` sun kuan rhiu`+ m ho` gien` ngi` ngi zo` fug` kien`+ gai`
治療。
chi`+ liau

咳嗽
嗽
cug

血液循環
血液循環
hied rhid` sun fan

復健
復健
fug` kien`

21. 您這個情況受傷後 24 小時內要冰敷，24 小時以後才可以熱敷。

照 這 隻 情 況 你 著 傷 後 二 十 四 小 時 之
 zhau^ˇ lia^ˊ zhag cin kong^ˊ ngi chog^ˋ shong^ˋ heu⁺ ngi⁺ shib^ˋ si^ˇ siau^ˊ shi zii^ˋ
 內 愛 溼 冰 ， 二 十 四 小 時 以 後 正 做 得 溼
 nui⁺ oi^ˇ gien⁺ ben^ˋ ngi⁺ shib^ˋ si^ˇ siau^ˊ shi rhi^ˋ heu⁺ zhang^ˇ zo^ˇ ded gien⁺
 燒 个。
 shau^ˋ gai^ˇ

22. 您好！我有預約拔牙。

你 好 ！ 佢 有 先 預 約 擲 牙 齒。
 ngi ho^ˊ ngai rhiu^ˋ sen^ˋ rhi⁺ rhog bang^ˋ nga chi^ˊ

23. 您剛拔完牙，回去要記得按時吃抗生素，如果會痛再吃止痛藥。

你 牙 齒 正 堵 堵 擲 啊 忒 ， 轉 去 愛 記 得 照
 ngi nga chi^ˊ zhang^ˇ du^ˋ du^ˋ bang^ˋ a⁺ ted zhon^ˊ hi^ˇ oi^ˇ gi^ˇ ded zhou^ˇ
 時 間 食 抗 生 素 ， 係 講 還 會 痛 正 食
 shi gien^ˋ shid^ˋ kong^ˇ sen^ˋ su^ˇ he^ˇ gong^ˊ han voi⁺ tung^ˇ zhang^ˇ shid^ˋ
 止 痛 藥。
 zhi^ˊ tung^ˇ rhog^ˋ

24. 我開口服藥給您。

佢 開 食 个 藥 仔 分 你。
ngai koi` shid` gai` rhog` er bun` ngi

25. 我為您安排回診時間。

佢 摺 你 安 排 回 診 个 時 間。
ngai lau` ngi on` pai fui zhin` gai` shi gien`

26. 我帶您去做檢查，檢查後請再到診間門口稍候。

佢 渡 你 去 做 檢 查， 檢 查 過 後 正 到 看
ngai tu+ ngi hi` zo` giam` ca giam` ca go` heu+ zhang` do` kon`
診 間 个 門 口 等 一 下。
zhin` gien` gai` mun heu` den` rhid ha+

27. 請您拿這處方箋到批價櫃檯繳費，再到藥局領藥。

請 你 拿 這 處 方 箋 到 批 價 櫃 檯 繳 錢，
ciang` ngi na` lia` chu` fong` zien` do` pi` ga` kui+ toi giau` cien
再 過 到 藥 局 領 藥 仔。
zai` go` do` rhog` kiug` liang` rhog` er

回診
回診
fui zhin`

4 批價領藥

28. 請先抽取批價號碼牌，並請稍候。

請 先 抽 批 價 號 碼 牌 ， 並 請 你 等 一 下 。
 ciang' sen' chiu' pi' ga' ho' ma' pai bin' ciang' ngi den' rhid ha'

29. 您的看診費用包含掛號費和部分負擔，總共是 370 元。

你 个 看 診 費 用 包 含 掛 號 費 摺 部 分 負
 ngi gai' kon' zhin' fui' rhung' bau' ham gua' ho' fui' lau' pu' fun' fu'
 擔 ， 總 共 係 三 百 七 十 個 銀 。
 dam' zung' kiung' he' sam' bag cid shib' gai' ngiun

30. 這是您的收據，這是您的領藥號碼，請到雙號櫃檯

領藥。

這 係 你 个 收 據 ， 這 係 你 个 領 藥 號 碼 ， 請
 lia' he' ngi gai' shiu' gi' lia' he' ngi gai' liang' rhog' ho' ma' ciang'
 到 雙 號 櫃 檯 去 領 藥 仔 。
 do' sung' ho' kui' toi hi' liang' rhog' er

31. 未帶健保卡，就要麻煩您先自費，十天內請記得拿健保卡回來辦理退費。

無帶著健保卡，就愛麻煩你先繳錢，十日之內請記得拿健保卡倒轉來辦理退費。

mo daiˇ do´ kien+ bo´ ka´ ciu+ oiˇ ma fan ngi sen` giau´ cien shib`
ngid zii` nui+ ciang´ giˇ ded na` kien+ bo´ ka´ doˇ zhon´ loi pan+ li` tuiˇ
fuiˇ

32. 這些藥在使用時有沒有什麼要注意的？

這兜藥仔用個時節有麼個愛注意個無？

lia´ deu` rhog` er rhung+ gaiˇ shi zied rhiu` ma´ gaiˇ oiˇ zhuˇ rhi`
gaiˇ mo

33. 您的藥一天要服用四次，三餐飯後及睡前吃，每次每種服用1粒。

你個藥仔一日愛食四到，三餐食飽還過睡目前食，逐擺逐種食1粒。

ngi gaiˇ rhog` er rhid ngid oiˇ shid` siˇ doˇ sam` con` shid` bau´ han
goˇ shoi+ mug cien shid` dag bai´ dag zhung´ shid` rhid liab

34. 這條藥膏要薄擦在患部，早晚各一次。

這條藥膏仔薄薄仔膏到痛个位所，
lia' tiau rhog` go` er pog` pog` er go do` tung` gai` vui+ so'

早暗各一到。
zo' am` gog rhid do`

35. 這兩種眼藥水請間隔五分鐘使用。

這兩種目藥水愛間五分鐘正
lia' liong' zhung' mug rhog` shui' oi` gam` ng' fun` zhung` zhang`

做得點。
zo` ded diam'

5 檢驗、抽血、打針

36. 我要幫您照胸部X光。請問您目前有懷孕嗎？

𠵼 愛 摻 你 照 胸 脯 个 X 光 。 請 問 你
ngai oi' lau' ngi zhou' hiung' pu gai' X gong' ciang' mun' ngi

目 前 有 身 項 無？
mug cien rhiu' shin' hong' mo

37. 請您到更衣室換衣服，並且把身上金屬物品全部移除。

請 你 到 換 衫 間 換 衫 褲 ， 再 過 摻 身
ciang' ngi do' von' sam' gien' von' sam' fu' zai' go' lau' shin'

項 个 金 器 全 部 拿 下 來 。
hong' gai' gim' hi' cion pu' na' ha' loi

38. 請站在機器前，深吸一口氣，暫時不要呼吸。

請 企 在 機 器 頭 前 ， 喺 一 大 口 氣 ，
ciang' ki' cai' gi' hi' teu cien ziod' rhid tai' kieu' hi'

暫 時 毋 好 啟 氣 。
ciam' shi m ho' teu' hi'

X 光
X 光
X gong'

超音波
超 音 波
chau' rhim' po'

39. 我幫您做腹部超音波檢查，請躺在這張床上。

偈 摻 你 做 肚 屎 个 超 音 波 檢 查 ，
ngai lau`ngi zo`du`shi`gai`chau`rhim`po`giam`ca

請 到 這 張 眠 床 頂 睡 。
ciang`do`lia`zhong`min cong dang`shoi⁺

40. 現在要幫你抽血，請把袖子捲高，拳頭握緊，然後
深呼吸。

這 下 愛 摻 你 抽 血 ， 請 摻 袖 仔 擡 起 來 ， 拳 頭
lia`ha⁺oi`lau`ngi chiu`hied ciang`lau`ciu⁺er lu hi`loi kien teu

嫲 擦 纏 ， 緊 啟 大 氣 。
ma kag`hen gin`teu`tai⁺hi`

41. 請把拳頭鬆開，棉花壓緊針孔處五分鐘後再拿掉，不要揉它。

請 摻 拳 頭 嫲 放 開 ， 注 射 个 位 所 棉 花 撤
ciang`lau`kien teu ma biong`koi` zhiu`sha⁺gai`vui⁺so`mien fa`kim⁺

五 分 鐘 後 正 掉 忒 ， 毋 好 接 佢 。
ng`fun`zhung`heu⁺zhang`tiau`ted m ho`no gi

42. 請您將手給我，準備幫您打針。

請 你 手 分 偈 ， 準 備 愛 摻 你 注 射 。
ciang`ngi shiu`bun`ngai zhun`pi⁺oi`lau`ngi zhiu`sha⁺

43. 我要開始推藥了，如果有不舒服請馬上跟我說。

佢 愛 開始 搵 藥 仔 咧， 係 講 哪 位 毋
ngai oi̍ koi̍ shi' sung' rhog' er le' he' gong' nai⁺ vui⁺ m

鬆 爽 愛 黏 時 摻 佢 講。
sung' song' oi̍ ngiam shi lau' ngai gong'

44. 我教您如何自行注射胰島素。

佢 教 你 仰 般 自 家 注 胰 島 素 个 射。
ngai gau' ngi ngiong' ban' cid ga' zhiu' rhi do' su' gai' sha⁺

注射
注射
zhiu' sha⁺

6 手術

45. 根據目前的X光片，你有骨折，需要開刀治療。

根據目前个X光片，你个骨頭斷忒，
gin` gi` mug cien gai` X gong` pien` ngi gai` gud teu ton` ted

愛開刀治療。
oi` koi` do` chi` liau

46. 請問手術後完全康復的機率有多高呢？

請問手術過後完全恢復个機會有
ciang` mun` shiu` sud` go` heu` van cion fui` fug` gai` gi` fui` rhiu`

幾多呢？
gi` do` no`

47. 我們建議開刀時要空腹，請你午夜十二點後不要吃任何東西，包括喝水。

俚兜建議你愛空肚開刀，請你半
ngai deu` gien` ngi` ngi oi` kung` du` koi` do` ciang` ngi ban`

夜十二點過毋好過食東西，也毋好
rha` shib` ngi` diam` go` m ho` go` shid` dung` si` me` m ho`

食水。
shid` shui`

開刀
開刀
koi` do`

手術
手術
shiu` sud`

空腹
空肚
kung` du`

48. 如果覺得口渴，請用棉花棒沾溼後，塗在嘴唇上及口腔內。

係講試著嘴渴，請膠棉花條搵溼
he' gong' chi' do' zhoi' hod ciang' lau' mien fa' tiau vun' shib

來，嘴脣膠嘴膏膏仔。
loi zhoi' shun lau' zhoi' go go er⁺

49. 我們要為您做手術前的準備。請您先填寫手術及麻醉同意書。

俵兜愛膠你做手術前個準備。請
ngai deu' oi' lau' ngi zo' shiu' sud' cien gai' zhun' pi⁺ ciang'

你先填一下手術膠麻醉個同意書。
ngi sen' tien rhid ha⁺ shiu' sud' lau' ma zui' gai' tung rhi' shu'

50. 手術時請勿穿內衣，並且要拿掉假牙、首飾、隱形眼鏡及其他配件。

手術時節做毋得著底衫仔，假牙、金
shiu' sud' shi zied zo' m ded zhog dai' sam' er ga' nga gim'

器、隱形目鏡膠其他東西全愛拿下
hi' rhun' hin mug giang' lau' ki ta' dung' si' cion oi' na' ha'

來。
loi

51. 請你帶「門診開刀須知單」到七樓手術室報到。

請 你 帶 「 門 診 開 刀 須 知 單 」 到 七 樓 手
 ciang' ngi dai' mun zhin' koi' do' si' di' dan' do' cid leu shiu'
 術 室 報 到 。
 sud' shid bo' do'

52. 手術後，飲食有沒有哪些地方要特別注意？

手 術 了 後 ， 食 個 方 面 愛 特 別 注 意
 shiu' sud' liau' heu+ shid' gai' fong' mien' oi' tid' pied' zhu' rhi'
 麼 個 ？
 ma' gai'

53. 做好術後照護，能促進手術後復原並減少併發症的產生。

手 術 後 係 好 好 照 顧 ， 做 得 促 進 手 術
 shiu' sud' heu+ he' ho' ho' zhau' gu' zo' ded cug zin' shiu' sud'
 後 復 原 還 過 減 少 併 發 症 個 產 生 。
 heu+ fug' ngien han go' gam' shau' bin' fad zhin' gai' san' sen'

7 急診室

54. 請問您是怎麼受傷的？

請 問 你 係 仰 般 著 傷 个？
ciang' mun' ngi he' ngiong' ban' chog' shong' gai'

55. 我幫您量一下呼吸跟血壓。請將手稍微抬高。

俚 摻 你 量 一 下 啟 氣 摻 血 壓 。 手 請
ngai lau' ngi liong rhid ha+ teu' hi' lau' hied ab shiu' ciang'
略 略 擎 高 一 息 。
liog' liog' kia go' rhid sid'

56. 您的腿可以擺動嗎？腳掌稍微上下動一下看看。

你 个 腳 髀 做 得 正 片 左 片 停 動 無 ？
ngi gai' giog bi' zo' ded zhin' pien' zo' pien' tin' tung' mo

腳 板 做 得 上 上 下 下 小 可 停 動 一
giog ban' zo' ded shong' shong' ha' ha' siau' ko' tin' tung' rhid

下 無 ？
ha+ mo

57. 現在馬上請急診醫師為您看診。

這 下 黏 時 請 急 診 醫 生 摻 你 看 一 下 。
lia' ha+ ngiam shi ciang' gib zhin' rhi' sen' lau' ngi kon' rhid ha+

58. 您現在最痛的地方是哪裡？

你這下最痛个位所係哪位？

ngi lia' ha+ zui' tung' gai' vui+ so' he' nai+ vui+

59. 我先幫您的腳作固定，照完 X 光後，再看後續治療方式。

俚先膠你个腳固定一下，X 光照忒，

ngai sen' lau' ngi gai' giog gu' tin+ rhid ha+ X gong' zhau' ted

正過看續下來个治療方式。

zhang' go' kon' sa' ha' loi gai' chi+ liau fong' shid

60. 請問腿上的彈性繃帶會不會太緊？

請問包腳髀个彈性帶會繃昶無？

ciang' mun' bau' giog bi' gai' tan sin' dai' voi+ tag' tiong' hen mo

61. 您最後一次進食是幾點鐘？

你最尾擺係幾多點食東西？

ngi zui' mui' bai' he' gi' do' diam' shid' dung' si'

8 住院

62. 您好，我來辦理住院手續，這是急診室給我的單子。

你好，佢來辦理戴院手續，這係急
ngi ho' ngai loi pan⁺ li dai[~] rhan[~] shiu' siug[~] lia' he[~] gib

診室分佢個單仔。
zhin' shid bun[~] ngai gai[~] dan[~] er

63. 請問您要住一般的健保病房還是自費的病房呢？

請問你愛戴一般個健保病房抑
ciang' mun[~] ngi oi[~] dai[~] rhid ban[~] gai[~] kien⁺ bo' piang⁺ fong rha⁺

係自費個病房呢？
he[~] cii⁺ fui[~] gai[~] piang⁺ fong no⁺

64. 您需要雙人還是單人的病房？

你愛兩儕一間抑係單儕個病房？
ngi oi[~] liong' sa rhid gien[~] rha⁺ he[~] dan[~] sa gai[~] piang⁺ fong

65. 請問需要住院幾天呢？

請問戴院愛戴幾多日呢？
ciang' mun[~] dai[~] rhan[~] oi[~] dai[~] gi' do[~] ngid no⁺

健保病房

健保病房
kien⁺ bo' piang⁺ fong

66. 請問您要訂醫院伙食嗎？有吃素嗎？

請 問 你 愛 定 醫 院 個 伙 食 無？有 食 齋 無？
 ciang' mun' ngi oi' tin' rhi' rhan' gai' fo' shid' mo rhiu' shid' zai' mo

67. 請問您會對吃藥、打針，或食物過敏嗎？

請 問 你 食 藥 仔、注 射，或 者 食 物 會
 ciang' mun' ngi shid' rhog' er zhiu' sha' fed' zha' shid' vud' voi'
 過 敏 無？
 go' men' mo

68. 平常有服用什麼藥物嗎？

平 常 時 有 食 麼 個 藥 仔 無？
 pin shong shi rhiu' shid' ma' gai' rhog' er mo

69. 平常有內科疾病史嗎？如糖尿病、高血壓、心臟病，或
 腦中風？

平 時 有 內 科 個 病 史 無？比 論 講 糖 尿
 pin shi rhiu' nui' ko' gai' piang' sii' mo bi' lun' gong' tong ngiau'
 病、高 血 壓、心 臟 病，或 者 噉 腦 筋？
 piang' go' hied ab sim' cong' piang' fed' zha' biag' no' gin'

糖尿病

糖 尿 病
 tong ngiau' piang'

高血壓

高 血 壓
 go' hied ab

心臟病

心 臟 病
 sim' cong' piang'

腦中風

噉 腦
 biag' no'

70. 要麻煩您填寫保證書和自費同意書。

愛麻煩你填一下保證書摺自費个
oi^ˇ ma fan ngi tien rhid ha⁺ bo^ˊ zhin^ˇ shu^ˋ lau^ˋ cii⁺ fui^ˇ gai^ˇ
同意書。
tung rhi^ˇ shu^ˋ

71. 如果有人詢問您的病房號碼，可以讓他知道嗎？

係講有人問你个病房號碼，做得
he^ˇ gong^ˊ rhiu^ˋ ngin mun^ˇ ngi gai^ˇ piang⁺ fong ho⁺ ma^ˋ zo^ˇ ded
分佢知無？
bun^ˋ gi di^ˋ mo

72. 您好，我是照顧您的護理師。

你好，佢係照顧你个護理師。
ngi ho^ˋ ngai he^ˇ zhau^ˇ gu^ˇ ngi gai^ˇ fu⁺ li^ˋ sii^ˋ

73. 跟您介紹一下病房的環境，這是呼叫鈴。

摺你紹介一下病房个環境，這係喊
lau^ˋ ngi shau^ˇ gai^ˇ rhid ha⁺ piang⁺ fong gai^ˇ fan gin^ˇ lia^ˊ he^ˇ ham^ˇ
人鈴。
ngin liang

護理師
護理師
fu⁺ li^ˋ sii^ˋ

74. 如果有事，請按這個紅色按鈕，您就可以與護理站直接對話。

係講有事情，請揸這隻紅色個揸
 heˋ gongˊ rhiuˋ siiˊ cin ciangˊ kimˊ liaˊ zhag fung sed gaiˋ kimˊ

鈴，你就做得摺護理站直接講話。
 liang ngi ciuˊ zoˋ ded lauˋ fuˊ liˋ zhamˋ chidˋ ziab gongˊ voiˋ

75. 您好，我先幫您打個點滴。

你好，佢先摺你注大笱射。
 ngi hoˊ ngai senˋ lauˋ ngi zhiuˋ taiˊ gong shaˊ

76. 現在要幫您抽血、做心電圖跟照 X 光，請跟我來。

這下愛摺你抽血、做心電圖摺照 X 光，
 liaˊ haˊ oiˋ lauˋ ngi chiuˋ hied zoˋ simˋ tienˊ tu lauˋ zhauˋ X gongˋ

請你珍佢來。
 ciangˊ ngi ten ngai loi

9 出院前衛教說明

77. 剛剛您的主治醫師說您恢復的情況很好，今天可以辦理出院！

頭下你个主治醫生講你恢復著當好，
teu ha⁺ ngi gai^ˇ zhu⁺ chi⁺ rhi^ˋ sen^ˋ gong^ˊ ngi fui^ˋ fug^ˋ do^ˊ dong^ˋ ho^ˊ

今晡日做得辦出院咧！
gim^ˋ bu^ˋ ngid zo^ˇ ded pan⁺ chud rhan^ˇ le^ˋ

78. 等一下請拿著這張「出院帶藥處方箋」，到批價櫃檯辦理出院，再到隔壁藥局領藥。

等一下請拿這張「出院帶藥處方
den^ˊ rhid ha⁺ ciang^ˊ na^ˋ lia^ˊ zhong^ˋ chud rhan^ˇ dai^ˇ rhog^ˋ chu^ˊ fong^ˋ

箋」，到批價櫃檯辦理出院，再過到
zien^ˋ do^ˇ pi^ˋ ga^ˇ kui⁺ toi pan⁺ li^ˋ chud rhan^ˇ zai^ˇ go^ˊ do^ˇ

隔壁个藥局領藥仔。
gag biag gai^ˇ rhog^ˋ kiug^ˋ liang^ˋ rhog^ˋ er

79. 請您到藥房買優碘、生理食鹽水、棉花棒，還有三乘三公分的紗布。

請你到藥房買優碘、生理鹽水、棉花
ciang^ˊ ngi do^ˇ rhog^ˋ fong mai^ˋ rhiu^ˋ dien^ˊ sen^ˋ li^ˋ rham shui^ˊ mien fa^ˋ

條，還過三分四方个紗布。
tiau han go^ˇ sam^ˋ gung^ˋ fun^ˋ si^ˇ fong^ˋ gai^ˇ sa^ˋ bu^ˇ

80. 棉花棒以環狀方式消毒，由內往外，都是採單次擦拭，不要重覆。

用 棉花條圓形方式消毒，對內肚向
 rhung⁺ mien fa⁺ tiau rhan hin fong⁺ shid siau⁺ tug⁺ dui⁺ nui⁺ du⁺ hong⁺

外背，膏一輪就好，毋好緊膏。
 ngo⁺ boi⁺ go rhid lin⁺ ciu⁺ ho⁺ m ho⁺ gin⁺ go

81. 如果傷口不小心弄濕，就要再換藥，維持傷口乾燥。

傷口係講無注意舞溼忒，就愛換過藥
 shong⁺ heu⁺ he⁺ gong⁺ mo zhu⁺ rhi⁺ mu⁺ shib ted ciu⁺ oi⁺ von⁺ go⁺ rhog⁺

仔，傷口愛保持分佢燥燥。
 er shong⁺ heu⁺ oi⁺ bo⁺ chi bun⁺ gi zau⁺ zau⁺

82. 如果回家後，傷口出現紅、腫、熱、痛，很可能是傷口感染，一定要馬上回診。

係講轉去了後，傷口出現紅、腫、
 he⁺ gong⁺ zhon⁺ hi⁺ liau⁺ heu⁺ shong⁺ heu⁺ chud hien⁺ fung⁺ zhung⁺

燒、痛，盡可能係傷口發禍，一定愛
 shau⁺ tung⁺ cin⁺ ko⁺ nen he⁺ shong⁺ heu⁺ fad fo⁺ rhid tin⁺ oi⁺

黏時倒轉來分醫生看。
 ngiam shi do⁺ zhon⁺ loi bun⁺ rhi⁺ sen⁺ kon⁺

83. 要促進傷口癒合，請多攝取高維他命 C 跟高蛋白質的食物。

傷口係愛較遽密口，請食加兜高維
shong` heu` he` oi` ha` giag mi` heu` ciang` shid` ga` deu` go` vui

他命 C 摻高卵白質个食物。
ta` min` C lau` go` lon` pag` zhid gai` shid` vud`

84. 請問要多久換一次藥？

請問幾久換一擺藥仔？
ciang` mun` gi` giu` von` rhid bai` rhog` er

10 復健

85. 他在醫院擔任物理治療師。

佢在醫院擔任物理治療師。
gi di^ˇ rhi^ˋ rhan^ˇ dam^ˋ rhim⁺ vud^ˋ li^ˋ chi⁺ liau sii^ˋ

86. 我們要使用這台紅外線機器來治療。

佢兜愛用這台紅外線機器來治療。
ngai deu^ˋ oi^ˇ rhung⁺ lia^ˋ toi fung ngoi⁺ sien^ˇ gi^ˋ hi^ˇ loi chi⁺ liau

11 癌症治療

87. 請問化療療程後，有沒有什麼不舒服的地方？

請 問 化 療 治 療 過 後 ， 有 哪 位 毋 鬆
 ciang' mun' fa' liau chi+ liau go' heu+ rhiu' nai+ vui+ m sung'
 爽 無？
 song' mo

88. 化學治療過程中白血球數量會下降，要小心感染
 風險。

化 學 治 療 過 程 中 白 血 球 數 量 會 下
 fa' hog' chi+ liau go' chang chung' pag' hied kiu su' liong+ voi+ ha'
 降 ， 愛 細 義 毋 好 感 染 著 會 盡 危 險。
 gong' oi' se' ngi+ m ho' gam' ngiam+ do' voi+ cin+ ngui hiam'

89. 我想嘗試標靶藥物治療。

佢 想 試 看 標 靶 藥 物 个 治 療。
 ngai siong' chi' kon' piau' ba' rhog' vud' gai' chi+ liau

90. 他正在接受放射治療。

佢 當 當 在 該 接 受 放 射 治 療。
 gi dong' dong' di' gai ziab shiu+ fong' sha+ chi+ liau

91. 癌症治療期間，除了調整飲食，也需要保持心情輕鬆、
不要有壓力。

癌 症 个 治 療 期 間 ， 除 了 調 整 飲 食 ，
ngam zhin` gai` chi+ liau ki gien` chu liau' tiau zhin' rhim' shid`

也 需 要 保 持 心 情 輕 鬆 、 毋 好 有 壓 力 。
rha+ si` rhau` bo' chi sim` cin kiang` sung` m ho' rhiu` ab lid`

92. 化療療程做完後，需再看門診，請醫師開新的復健
療程。

化 療 治 療 做 療 利 後 ， 還 愛 過 看 門 診 ，
fa` liau chi+ liau zo` liau li+ heu+ han oi` go' kon` mun zhin'

請 醫 生 開 新 个 復 健 療 程 。
ciang' rhi` sen` koi` sin` gai` fug` kien+ liau chang

12 醫院服務臺

93. 請問掛號櫃臺在哪裡？

請 問 掛 號 櫃 臺 在 哪 位 ？
ciang' mun' gua' ho' kui' toi cai' nai' vui'

94. 請問內科要怎麼走？

請 問 內 科 愛 仰 般 行 ？
ciang' mun' nui' ko' oi' ngiong' ban' hang

95. 請問我要到哪裡做體檢？

請 問 佢 愛 到 哪 位 做 身 體 檢 查 ？
ciang' mun' ngai oi' do' nai' vui' zo' shin' ti' giam' ca

96. 請問我要到哪裡申請診斷證明書？

請 問 佢 愛 到 哪 位 申 請 診 斷
ciang' mun' ngai oi' do' nai' vui' shin' ciang' zhin' don'

證 明 書 ？
zhin' min shu'

診斷證明書

診 斷 證 明 書
zhin' don' zhin' min shu'

97. 請問我可以來這裡借用輪椅嗎？

請 問 這 片 個 輪 椅 做 得 借 俚 無？

ciang' mun' lia' pien' gai' lun rhi' zo' ded zia' ngai mo

98. 請問醫院接駁車什麼時候會發車？在哪裡搭乘？

請 問 醫 院 接 駁 車 幾 時 會 發 車？

ciang' mun' rhi' rhan' zia bog cha' gi' shi voi+ fad cha'

愛 在 哪 片 坐 車？

oi' di' nai+ pien' co' cha'

99. 這是醫院的門診表，請您參考。

這 係 醫 院 個 門 診 表，分 你 做 參 考。

lia' he' rhi' rhan' gai' mun zhin' biau' bun' ngi zo' cam' kau'

100. 祝您早日康復！

祝 你 早 日 康 復！

zhug ngi zo' ngid kong' fug'

衛生所篇

1 健康量測

1. 請坐，我幫您量血壓。

請 坐， 佢 摻 你 量 血 壓。
ciang' co' ngai lau` ngi liong hied ab

2. 量血壓時請把外套脫掉，裡面的袖子不用捲起來。

量 血 壓 該 下 襖 愛 脫 忒， 裡 背 个 袖 仔 毋 使 攝
liong hied ab gai ha⁺ o' oi[~] tod ted di[~] boi[~] gai[~] ciu⁺ er m sii' ngiab
起來。
hi' loi

3. 請把手臂伸進來血壓機中，手掌向上。

請 摻 手 髀 伸 落 血 壓 機 來 手 巴 掌
ciang' lau' shiu' bi' chun` log` hied ab gi` loi shiu' ba` zhong'
向 往 上。
hiong[~] gong` shong`

4. 在量血壓的過程中，請不要說話或做其它動作。

量 血 壓 時 節， 毋 好 講 話 或 者 做 其 他 動
liong hied ab shi zied m ho' gong' voi` fed` zha' zo[~] ki ta` tung⁺
作 喔！
zog o'

血壓計
血 壓 計
hied ab gi[~]

全民健保
全 民 健 保
cion min kien⁺ bo'

5. 您的血壓有些偏高，要注意身體變化喔！

你个血壓有偏高一息，愛注意身體變化喔！
 ngi gai` hied ab rhiu` pien` go` rhid sid oi` zhu` rhi` shin` ti` bien`
 化喔！
 fa` o`

6. 這台血氧機可以幫您測量血氧，請把食指伸入感應器中。

這台血氧機做得測量你个血氧，請
 lia` toi hied rhong` gi` zo` ded ced liong ngi gai` hied rhong` ciang`
 摻試食指伸落感應器來。
 lau` chi` shid` zhi` chun` log` gam` rhin` hi` loi

7. 我幫您用額溫槍量體溫。

俚摻你用額溫銃量體溫。
 ngai lau` ngi rhung` ngiag vun` chung` liong` ti` vun`

8. 您的體溫是攝氏三十六度半，正常。

你个體溫係攝氏三十六度半，
 ngi gai` ti` vun` he` ngiab shi` sam` shib` liug tu` ban`
 正常喔。
 zhin` shong o`

9. 請脫鞋站在身高體重計上，我幫您測量身高體重。

請 膠鞋脫忒企到身高體重計頂，
ciang' lau' hai tod ted ki' do' shin' go' ti' chung' gi' dang'

俚 膠你測量看你幾高幾重。
ngai lau' ngi ced liong kon' ngi gi' go' gi' chung'

2 門診及領藥

10. 今天有哪裡不舒服嗎？

今 晡 日 有 哪 位 毋 鬆 爽 無？
gim` bu` ngid rhiu` nai+ vui+ m sung` song` mo

11. 民眾就診後，可帶著健保卡和處方箋，到住家附近的
健保特約藥局領藥。

民 眾 分 醫 生 看 過 了， 做 得 帶 健 保 卡 摺 處
min zhung` bun` rhi` sen` kon` go` le` zo` ded dai` kien+ bo` ka` lau` chu`
方 箋， 到 屋 下 就 近 个 健 保 特 約 藥 局
fong` ciam` do` vug ha` ciu+ kiun` gai` kien+ bo` tid` rhog` rhog` kiug`
領 藥 仔。
liang` rhog` er

12. 慢性病民眾，拿慢性病連續處方箋就可以就近到健保藥
局領藥。

慢 性 病 个 民 眾， 拿 著 慢 性 病 連 續
man+ sin` piang+ gai` min zhung` na` do` man+ sin` piang+ lien siug`
處 方 箋 就 做 得 到 就 近 个 健 保 藥 局
chu` fong` ciam` ciu+ zo` ded do` ciu+ kiun` gai` kien+ bo` rhog` rhog` kiug`
領 藥 仔。
liang` rhog` er

處方箋
處方箋
chu` fong` ciam`

③ 成人健檢

13. 您記得上次做健康檢查的時間嗎？

你記得上擺哪久做健康檢查無？
ngi gi` ded shong⁺ bai` nai⁺ giu` zo` kien⁺ kong` giam` ca mo

14. 成人預防保健的服務項目有哪些？

成年人預防保健個服務項目有哪兜？
shin ngien ngin rhi⁺ fong bo` kien⁺ gai` fug` vu` hong⁺ mug rhiu`nai⁺ deu`

15. 政府推動的成人健檢是免費的，40 到 64 歲每 3 年

可做 1 次，65 歲以上每年可做 1 次。

政府推動個成人健康檢查係免費個，
zhin` fu` tui` tung⁺ gai` shin ngin kien⁺ kong` giam` ca he` mien` fui` gai`

四十到六十四歲每 3 年做得做 1 擺，
si` shib` do` liug shib` si` soi` mui` sam` ngien zo` ded zo` rhid bai`

六十五歲以上逐年做得做 1 擺。
liug shib` ng` soi` rhi` shong⁺ dag ngien zo` ded zo` rhid bai`

16. 成人健檢需要抽血及驗尿。

成人健康檢查需要抽血摻驗尿。
shin ngin kien⁺ kong` giam` ca si` rhau` chiu` hied lau` ngiam⁺ ngiau⁺

健康檢查
健康檢查
kien⁺ kong` giam` ca

抽血
抽血
chiu` hied

驗尿
驗尿
ngiam⁺ ngiau⁺

17. 要做成人健檢的前一天晚上十二點後，請勿進食。

愛做成人健康檢查个前一暗晡
oiˇ zoˇ shin ngin kien+ kong` giam´ ca gaiˇ cien rhid amˇ bu`

十二點過後，做毋得食東西。
shib` ngi+ diam´ goˇ heu+ zoˇ m ded shid` dung` si`

18. 成人健檢因為要空腹檢查，請記得先不要吃早餐。

成年人健康檢查因為愛空肚檢查，
shin ngien ngin kien+ kong` giam´ ca rhin` vui+ oiˇ kung` du´ giam´ ca

所以記得做毋得食朝。
so´ rhi` giˇ ded zoˇ m ded shid` zhau`

19. 請排隊抽血。

抽血請排列仔。
chiu` hied ciang´ bai lied` er

20. 社區或醫院的整合性健康篩檢真的很方便，歡迎多加利用。

社區或者醫院个整合性健康篩檢正
sha+ ki` fed` zha´ rhi` rhanˇ gaiˇ zhin´ hab` sinˇ kien+ kong` si` giam´ zhinˇ

式當方便，歡迎多多利用。
shid dong` fong` pien+ fon` ngyang do` do` li+ rhung+

空腹
空肚
kung` du`

4 四癌篩檢

21. 衛生所有幫人做癌症篩檢嗎？

衛生所有 摻人做癌症篩檢無？
vui⁺ sen⁺ so⁺ rhiu⁺ lau⁺ ngin zo⁺ ngam zhin⁺ si⁺ giam⁺ mo

22. 到衛生所做癌症篩檢需要先預約嗎？

到衛生所做癌症篩檢需要先預約無？
do⁺ vui⁺ sen⁺ so⁺ zo⁺ ngam zhin⁺ si⁺ giam⁺ si⁺ rhau⁺ sen⁺ rhi⁺ rhog mo

23. 我們有提供子宮頸癌、乳癌、大腸癌和口腔癌的檢查。

僱兜有提供子宮頸癌、乳癌、
ngai deu⁺ rhiu⁺ ti giung⁺ zii⁺ giung⁺ giang⁺ ngam nen⁺ ngam

大腸癌摻嘴癌个檢查。
tai⁺ chong ngam lau⁺ zhoi⁺ ngam gai⁺ giam⁺ ca

24. 只要符合四癌篩檢資格的對象，都可定期檢查。

係有符合四癌篩檢資格个對象，
he⁺ rhiu⁺ fu hab⁺ si⁺ ngam si⁺ giam⁺ zii⁺ gied gai⁺ dui⁺ siong⁺

全做得定期檢查。
cion zo⁺ ded tin⁺ ki giam⁺ ca

癌症篩檢
癌症篩檢
ngam zhin⁺ si⁺ giam⁺

25. 大部分的癌前病變要經由檢查才會發現。

大部分發癌前个病變愛經過檢查
tai⁺ pu⁺ fun⁺ bod ngam cien gai^ˇ piang⁺ bien^ˇ oi^ˇ gin^ˇ go^ˇ giam[´] ca

正會發現。
zhang^ˇ voi⁺ fad hien⁺

26. 三十歲以上的女性，每年都要做一次子宮頸抹片檢查。

三十歲以上个女性，逐年都愛做一擺
sam^ˇ shib^ˇ soi^ˇ rhi^ˇ shong⁺ gai^ˇ ng[´] sin^ˇ dag ngien du⁺ oi^ˇ zo^ˇ rhid bai[´]

子宮頸抹片檢查。
zii[´] giung^ˇ giang[´] mad pien[´] giam[´] ca

27. 四十五到六十九歲的女性，每兩年都要做一次乳房 X 光攝影檢查。

四十五到六十九歲个女性，每兩年愛
si^ˇ shib^ˇ ng[´] do^ˇ liug shib^ˇ giu[´] soi^ˇ gai^ˇ ng[´] sin^ˇ mui^ˇ liong[´] ngien oi^ˇ

做一擺乳姑 X 光攝影檢查。
zo^ˇ rhid bai[´] nen^ˇ gu^ˇ X gong^ˇ ngiab rhang[´] giam[´] ca

28. 五十到七十五歲的民眾，每兩年要做一次糞便潛血檢查。

五十到七十五歲个民眾，每兩年愛
ng[´] shib^ˇ do^ˇ cid shib^ˇ ng[´] soi^ˇ gai^ˇ min chung^ˇ mui^ˇ liong[´] ngien oi^ˇ

做一擺，大便潛血檢查。
zo^ˇ rhid bai[´] tai⁺ pien⁺ siam hied giam[´] ca

29. 三十歲以上有吸菸或嚼檳榔的民眾，每兩年要做一次
口腔黏膜檢查。

三十歲以上有食菸或者噍檳榔个
sam`shib` soi` rhi`shong⁺ rhiu` shid` rhan` fed` zha` ciau⁺ bin` long gai`
民眾，每兩年愛做一擺嘴肚个黏
min`zhung` mui` liong` ngien oi` zo` rhid bai` zhoi` du` gai` ngiam`
膜 檢 查。
mog` giam` ca

30. 這些癌症檢查需要付費嗎？

這兜癌症檢查愛錢無？
lia` deu` ngam`zhin` giam` ca oi` cien mo

31. 四癌篩檢是免費的。帶身分證和健保卡來掛號就可以
了。

四項癌篩檢係免費个。單淨帶
si` hong⁺ ngam` si` giam` he` mien` fui` gai` dan` ciang⁺ dai`
身分證摺健保卡來掛號就做得咧。
shin` fun⁺ zhin` lau` kien⁺ bo` ka` loi` gua` ho⁺ ciu⁺ zo` ded` le`

5 兒少保健

32. 我們要帶小孩來打卡介苗。

僱 兜 渡 細 人 仔 愛 來 注 卡 介 苗 个 射。
ngai deu` tu⁺ se` ngin er oi` loi zhiu` ka gai` miao gai` sha⁺

33. 建議接種卡介苗的時程為出生後五到八個月。

建 議 出 世 過 後 五 到 八 個 月 正 來 注 卡
gien` ngi⁺ chud she` go` heu⁺ ng` do` bad gai` ngied` zhang` loi zhiu` ka
介 苗 預 防 射。
gai` miao rhi⁺ fong sha⁺

34. 請問注射卡介苗要多少錢？

請 問 注 卡 介 苗 預 防 射 愛 幾 多 錢？
ciang` mun` zhiu` ka gai` miao rhi⁺ fong sha⁺ oi` gi` do` cien

35. 寶寶後面的五合一疫苗，和其他公費疫苗都可以在衛生所接種。

嬰 兒 下 二 擺 還 有 五 合 一 疫 苗 ， 摺 其 他 公
o` nga ha⁺ ngi⁺ bai` han rhiu` ng` hab` rhid rhid` miao lau` ki ta` gung`
費 疫 苗 全 做 得 在 衛 生 所 注 射。
fui` rhid` miao cion zo` ded di` vui⁺ sen` so` zhiu` sha⁺

36. 為了讓新生兒有抵抗疾病的防護力，請依時程進行預防接種。

為了分嬰兒有抵抗疾病个防護力，
vui liau' bun` o` nga rhiu` di' kong' cid piang+ gai` fong fu+ lid`

請照時間來注預防射。
ciang' zhau` shi gien` loi zhiu` rhi+ fong sha+

37. 帶寶寶注射疫苗時，請務必攜帶兒童健康手冊及健保卡。

渡嬰兒注預防射个時節，絕對愛記得
tu+ o` nga zhiu` rhi+ fong sha+ gai` shi zied` cied` dui` oi` gi` ded

帶兒童健康手冊摺健保卡。
dai` rhi tung kien+ kong` shiu' cag lau` kien+ bo' ka'

38. 口腔保健要從小開始，培養正確的潔牙習慣。

嘴部保健愛從細開始，正確培養牙
zhoi` pu+ bo' kien+ oi` ciung se` koi` shi'` zhin` kog poi rhong` nga

齒个清潔習慣。
chi' gai` cin` gied sib` guan`

39. 為了預防寶寶蛀牙，健保提供每半年一次的免費塗氟。

為了預防細人仔蛀牙，健保提供每
vui+ liau' rhi+ fong se` ngin er zhiu` nga` kien+ bo' ti giung` mui`

半年做得免費塗一擺氟。
ban` ngien zo` ded mien` fui` tu rhid bai' fud`

40. 醫生建議，孩子足三周歲後就要進行第一次視力檢查。

醫生建議，細人仔三歲足過後就愛
rhi`sen`gien`ngi⁺ se`ngin er sam`soi`ziug go`heu⁺ciu⁺oi`

進行第一擺个眼力檢查。
zin`hang ti⁺ rhid bai`gai`ngan`lid`giam`ca

41. 可以帶孩子到衛生所接受聽力檢查。

做得渡細人仔到衛生所接受聽力个
zo`ded tu⁺ se`ngin er do`vui⁺sen`so`ziab shiu⁺tang`lid`gai`

檢查。
giam`ca

6 流感疫苗

42. 這波流行性感冒很嚴重，我們可以過來打流感疫苗嗎？

這駁仔流行性感冒當嚴重，
lia' bog er liu hang sin' gam' mo⁺ dong' ngiam chung⁺ ngai

兜做得過來注流感預防射無？
deu' zo' ded go' loi zhiu' liu gam' rhi⁺ fong sha⁺ mo

43. 五十歲以上的民眾、六個月到十八歲的孩子、孕婦或六個月內嬰兒的父母，都可以接種公費的流感疫苗。

五十歲以上个民眾、六個月到十
ng' shib' soi' rhi' shong⁺ gai' min zhung' liug gai' ngied' do' shib'

八歲个細人仔、有身項或者六個月
bad soi' gai' se' ngin er rhiu' shin' hong⁺ fed' zha' liug gai' ngied'

以內嬰兒个爺哀，全做得公費注流感預
rhi' nui⁺ o' nga gai' rha oi' cion zo' ded gung' fui' zhiu' liu gam' rhi⁺

防射。
fong sha⁺

流行性感冒
流行性感冒
liu hang sin' gam' mo⁺

44. 如果是符合公費接種的對象，來衛生所施打完全免費。

係講符合公費注預防射个對象，
heˋ gongˊ fu habˋ gungˋ fuiˋ zhiuˋ rhiˊ fong shaˊ gaiˋ duiˋ siongˊ

來衛生所，注射完全免費。
loi vuiˊ senˋ soˊ zhiuˋ shaˊ van cion mienˋ fuiˋ

45. 未符合公費接種的對象，可以自費到流感疫苗的合約院所去施打。

無符合著公費注預防射个對象，做得自家
mo fu habˋ doˊ gungˋ fuiˋ zhiuˋ rhiˊ fong shaˊ gaiˋ duiˋ siongˊ zoˋ ded cid gaˋ

出錢到流感疫苗个合約醫院去注射。
chud cien doˋ liu gamˊ rhidˋ miao gaiˋ habˋ rhog rhiˋ rhanˋ hiˋ zhiuˋ shaˊ

46. 請問接種流感疫苗，有什麼要注意的地方嗎？

請問注流感預防射，愛注意恁多麼个？
ciangˊ munˋ zhiuˋ liu gamˊ rhiˊ fong shaˊ oiˋ zhuˋ rhiˋ anˊ doˋ maˊ gaiˋ

47. 每年流行的流感病毒株都不一樣，建議每年都要接種。

逐年流行性个流感病毒株都無共樣，
dag ngien liu hang sinˋ gaiˋ liu gamˊ piangˊ tugˋ zhuˋ duˊ mo kiungˊ rhongˊ

建議逐年都愛注預防射。
gienˋ ngiˊ dag ngien duˊ oiˋ zhiuˋ rhiˊ fong shaˊ

48. 疾管署「流感防治一網通」網站，提供流感疫苗合約院所的相關資訊。

疾管署「流感防治一網通」個網
 cid gon' shu+ liu gam' fong chi+ rhid miong' tung' gai' miong'
 站，提供流感疫苗合約醫院個相
 zham' ti giung' liu gam' rhid' miao hab' rhog rhi' rhan' gai' siong'
 關資訊。
 guan' zii' sin'

49. 多數人在流感發病後會自行痊癒，若出現流感併發症，請儘速就醫。

當多人在著著流感病過後會自動好
 dong' do' ngin cai+ chog' do' liu gam' piang+ go' heu+ voi+ cii+ tung+ ho'
 到撩利，若係出現流感併發症，愛遽遽
 do' liau li+ na+ he' chud hien+ liu gam' bin' fad zhin' oi' giag giag
 分醫生看。
 bun' rhi' sen' kon'

流感併發症
 流感併發症
 liu gam' bin' fad zhin'

7 預防接種相關

50. 如何申請補發預防接種卡？

愛 仰 般 申 請 補 發 預 防 注 射 卡？
oi̋ ngiong' ban` shin` ciang' bu' fad rhi+ fong zhiu' sha+ ka'

51. 我要如何申請英文版的預防接種證明？

俚 愛 仰 般 申 請 英 文 版 個 注 射
ngai oi̋ ngiong' ban` shin` ciang' rhin` vun ban' gai' zhiu' sha+
證 明 ？
zhin' min

52. 我到醫院的旅遊門診去補打了些疫苗，這是疫苗接種記錄。

俚 到 醫 院 個 旅 遊 門 診 去 注 了 一 兜 預
ngai do' rhi` rhan' gai' li` rhiu mun zhin' hi' zhiu' liau' rhid deu` rhi+
防 射，這係注預防射個記錄。
fong sha+ lia' he' zhiu' rhi+ fong sha+ gai' gi' liug`

8 長照服務

53. 如果家中親人因日常生活失能，需要他人協助照顧，可以申請長照服務。

係講屋下親人因爭日常生活失能，
he` gong` vug ha` cin` ngin rhin` zen` ngid shong sen` fad` shid nen

需要別人協助照顧，做得申請長
si` rhau` ped` ngin hiab` cu+ zhau` gu` zo` ded shin` ciang` chong

照服務。
zhau` fug` vu`

54. 失能程度會由評估人員判斷，分為輕度、中度和重度失能。

評估人員會判斷失能個程度，分做
pin gu` ngin rhan voi+ pan+ don` shid nen gai` chang tu+ fun` zo`

輕度、中度摺重度失能。
kiang` tu+ zhung` tu+ lau` chung` tu+ shid nen

55. 長照中的居家服務，會由居家服務員到家中提供專業協助。

長照中個在家服務，會由在家服務
chong zhau` zhung` gai` cai+ ga` fug` vu` voi+ rhiu cai+ ga` fug` vu`

人員到屋下提供專業協助。
ngin rhan do` vug ha` ti giung` zhon` ngiab` hiab` cu+

56. 日間照顧中心，可以為需要長照的家人安排規律的
作息與活動。

日間照顧中心，做得為需要長照
ngid gien` zhau` gu` zhung` sim` zo` ded vui+ si` rhau` chong zhau`

個親人安排有規則性個生活方式摻
gai` cin` ngin on` pai rhiu` gui` zed sin` gai` sen` fad` fong` shid lau`

活動。
fad` tung+

57. 家庭托顧，是將失能家人送到家庭托顧服務員的家中接
受照顧。

家庭寄付照顧，係摻失能個親人送到家庭
ga` tin gi` fu` zhau` gu` he` lau` shid nen gai` cin` ngin sung` do` ga` tin

寄付照顧服務員個屋下接受照顧。
gi` fu` zhau` gu` fug` vu` rhan gai` vug ha` ziab shiu+ zhau` gu`

58. 長期照顧失能家人若覺得累了想休息一下，可以申請喘
息服務。

長期照顧失能個親人若係試著慓咧
chong ki zhau` gu` shid nen gai` cin` ngin na+ he` chi` do` tiam` le`

想愛休息一下，做得申請啟蔭服務。
siong` oi` hui` sid rhid ha+ zo` ded shin` ciang` teu` lim` fug` vu`

失能
失能
shid nen

喘息服務
啟蔭服務
teu` lim` fug` vu`

59. 我們也有安排派遣志工，為有需求的長輩提供送餐服務。

俚兜也有安排分派義工，摺有需要
ngai deu` rha+ rhiu` on` pai fun` pai` ngi+ gung` lau` rhiu` si` rhau`

个長輩提供送飯服務。
gai` zhong` bui` ti giung` sung` pon+ fug` vu`

60. 失能者適當地運用輔具，可延緩身體退化，維持日常活動。

失能者係適當个運用輔助工具，做
shid nen zha` he` did dong` gai` rhun+ rhung+ pu` cu+ gung` ki+ zo`

得減慢身體个退化，維持日常个活動。
ded gam` man+ shin` ti` gai` tui` fa` vui chi ngid shong gai` fad` tung+

61. 若需改善居家無障礙環境，可以申請補助。

若係需要改善屋下無障礙環境，做得
na+ he` si` rhau` goi` shan+ vug ha` vu zhong` ngoi+ fan gin` zo` ded

申請補助。
shin` ciang` bu` cu+

62. 如果經評估屬於「重度失能者」，可以申請到政府安排的長照機構。

係講經過評估屬於「重度失能者」，
he^ˇ gong^ˊ gin^ˊ go^ˇ pin gu^ˊ shug^ˊ rhi chung^ˊ tu⁺ shid nen zha^ˊ

做得申請到政府安排個長照機構
zo^ˇ ded shin^ˊ ciang^ˊ do^ˇ zhin^ˊ fu^ˊ on^ˊ pai gai^ˇ chong zhau^ˇ gi^ˊ gieu^ˇ

去受照顧。
hi^ˇ shiu⁺ zhau^ˇ gu^ˇ

63. 當有家人需要長期照顧時，不分縣市都可以直撥 1966 長照服務專線。

係講堵好屋下人有需要長期照顧時
he^ˇ gong^ˊ du^ˊ ho^ˊ vug ha^ˊ ngin rhiu^ˊ si^ˊ rhau^ˇ chong ki zhau^ˇ gu^ˇ shi

節，無分縣市都做得直接打 1966 長
zied mo fun^ˊ rhan^ˊ shi du⁺ zo^ˇ ded chid^ˊ zia^ˊ da^ˊ rhid giu^ˊ liug liug chong

照服務專線電話。
zhau^ˇ fug^ˊ vu^ˊ zhon^ˊ sien^ˊ tien⁺ fa^ˇ

長照服務專線 1966

長照服務專線 1966
chong zhau^ˇ fug^ˊ vu^ˊ zhon^ˊ sien^ˊ rhid giu^ˊ liug liug

9 心理諮商

64. 衛生所有提供一對一的心理諮商輔導服務，請先電話預約。

衛生所有提供一對一個心理諮商輔導
vui⁺ sen⁺ so⁺ rhiu⁺ ti giung⁺ rhid dui⁺ rhid gai⁺ sim⁺ li⁺ zii⁺ shong⁺ pu⁺ to⁺
服務，愛先打電話預約喔。
fug⁺ vu⁺ oi⁺ sen⁺ da⁺ tien⁺ fa⁺ rhi⁺ rhog o⁺

65. 如果有焦慮、憂鬱、失眠等情況，歡迎來尋求心理師協助。

係講有愁慮、愠悴、睡毋忒等等個情
he⁺ gong⁺ rhiu⁺ seu li⁺ vud⁺ zud shoi⁺ m ted den⁺ den⁺ gai⁺ cin
況，歡迎來尋心理師個協助。
kong⁺ fon⁺ ngiang loi cim sim⁺ li⁺ sii⁺ gai⁺ hiab⁺ cu⁺

66. 我姊姊在衛生所擔任社工師。

偈姊在衛生所擔任社工師。
ngai ze di⁺ vui⁺ sen⁺ so⁺ dam⁺ rhim⁺ sha⁺ gung⁺ sii⁺

10 衛教

67. 這些衛教資訊請您參考。

這兜衛生教育資訊分你參考。
lia' deu' vui+ sen' gau' rhug' zii' sin' bun' ngi cam' kau'

68. 聽說這裡有戒菸門診。

聽講這位有戒菸个門診。
tang' gong' lia' vui+ rhiu' gai' rhan' gai' mun zhin'

69. 到衛生所掛戒菸門診免掛號費，只要繳藥品部分負擔。

到衛生所掛戒菸个門診毋使掛號費，
do' vui+ sen' so' gua' gai' rhan' gai' mun zhin' m sii' gua' ho+ fui'

單淨付部分藥品个醫藥費。
dan' ciang+ fu' pu+ fun+ rhog' pin' gai' rhi' rhog' fui'

70. 我們有免費的戒菸班，會教正確的戒菸方法，及戒菸期間的飲食、運動。

佢兜有免費个戒菸班，會來教該正確
ngai deu' rhiu' mien' fui' gai' gai' rhan' ban' voi+ loi gau' gai zhin' kog

个戒菸方法，摻戒菸期間仰般來食摻
gai' gai' rhan' fong' fab lau' gai' rhan' ki gien' ngiong' ban' loi shid' lau'

運動。
rhun+ tung+

71. 肥胖、抽菸、生活壓力大等都可能導致慢性病的發生。

昶 肥、食 菸、生活壓力 昶 大這兜人都
tiong' pui shid' rhan' sen' fad' ab lid' tiong' tai' lia' deu' ngin du'

可能得著慢性病。
ko' nen ded do' man' sin' piang'

72. 慢性病防治保健講座會邀請專家分享慢性病的重要
觀念。

慢 性 病 个 防 治 保 健 講 課 會 邀 請 專
man' sin' piang' gai' fong chi' bo' kien' gong' ko' voi' rhau' ciang' zhon'

家 分 享 慢 性 病 个 重 要 觀 念。
ga' fun' hiong' man' sin' piang' gai' chung' rhau' gon' ngiam'

73. 現代人慢性病快速增加，預防醫學也越來越成為重點
科學。

現 代 人 慢 性 病 增 加 當 遽，預 防 醫 學
hien' toi' ngin man' sin' piang' zen' ga' dong' giag' rhi' fong rhi' hog'

也 變 成 越 來 越 重 點 个 科 學。
rha' bien' shin rhad' loi rhad' chung' diam' gai' ko' hog'

74. 低纖、高糖、高油脂飲食與過量飲酒，容易成為代謝症候群患者。

低 纖 維、高 糖 分、高 油 脂 个 食 物 摻 啲 昶
 dai` ciam` vui go` tong fun+ go` rhiu zhi` gai` shid` vud` lau` lim` tiong`
 多 酒，容 易 變 成 代 謝 症 候 群 病 者。
 do` ziu` rhung rhi` bien` shin toi+ cia+ zhin` heu+ kiun piang+ zha`

75. 身體質量指數（BMI）越高，代表罹患肥胖相關疾病的可能性就越高。

身 體 質 量 指 數 (BMI) 越 高，代 表 得 著 昶
 shin` ti` zhid liong+ zhi` sii` (BMI) rhad` go` toi+ biau` ded do` tiong`
 肥 相 關 个 病 痛 可 能 性 就 越 高。
 pui siong` guan` gai` piang+ tung` ko` nen sin` ciu+ rhad` go`

76. 衛生所定期舉辦的母乳支持聚會，歡迎全家參加。

衛 生 所 定 期 舉 辦 个 母 乳 支 持 聚 會，歡 迎
 vui+ sen` so` tin+ ki gi` pan+ gai` mu` nen` gi` chi ci+ fui+ fon` ngyang
 全 屋 下 人 共 下 參 加。
 cion vug ha` ngin kiung+ ha+ cam` ga`

77. 我們會請老師分享哺餵母乳的觀念，也讓大家交流
照顧寶寶的經驗。

俵 兜 會 請 先 生 分 享 飼 母 乳 个 觀
ngai deu` voi+ ciang` sin` sang` fun` hiong` ci+ mu` nen` gai` gon`

念，也分大家交流一下照顧嬰兒个經
ngiam+ rha+ bun` tai+ ga` gau` liu rhid ha+ zhau` gu` o` nga gai` gin`

驗。
ngiam+

11 疾病防治

78. 預防登革熱，平時就應做好病媒蚊孳生源的清除工作。

預防登革熱，平時就應該做好病媒
rhi⁺ fong den` gied ngied` pin shi ciu⁺ rhin` goi` zo` ho` piang⁺ moi

蚊孳生源个清除工作。
mun` zii` sen` ngien gai` cin` chu gung` zog

79. 預防腸病毒要勤洗手，保持良好的個人衛生習慣。

愛預防腸病毒洗手就愛勤，保持個人
oi` rhi⁺ fong chong piang⁺ tug` se` shiu` ciu⁺ oi` kin bo` chi gai` ngin

良好个衛生習慣。
liong ho` gai` vui⁺ sen` sib` guan`

80. 輪狀病毒是造成幼童嚴重腹瀉最常見的原因。

細人仔當當屙痢肚最常見个原因係
se` ngin er dong` dong` o` li⁺ du` zui` shong gien` gai` ngien rhin` he`

輪狀病毒所造成个。
lun cong⁺ piang⁺ tug` so` co⁺ shin gai`

登革熱

登革熱
den` gied ngied`

腸病毒

腸病毒
chong piang` tug`

病毒性腸胃炎

病毒性腸胃炎
piang` tug` sin` chong vui` rham`

81. 諾羅病毒在人口密集的地方較容易爆發流行。

諾羅病毒會在人多又搵个位所較
nog lo piang⁺ tug⁺ voi⁺ cai⁺ ngin do⁺ rhiu⁺ zad⁺ gai⁺ vui⁺ so⁺ ha⁺

容易發生來流行。
rhung rhi⁺ fad sen⁺ loi liu hang

82. 結核病的主要傳染途徑是飛沫與空氣傳染。

結核病主要傳染路徑係口水搵
gied hed piang⁺ zhu⁺ rhau⁺ chon ngiam⁺ lu⁺ gin⁺ he⁺ hieu⁺ shui⁺ lau⁺

空氣。
kung⁺ hi⁺

12 捐血

83. 只要是 17 歲以上，男生體重 50 公斤以上、女生 45 公斤以上，身體狀況良好就可以捐血。

斯愛十七歲以上，細佬仔身體五十公
sii oi` shib` cid soi` rhi` shong⁺ se` lai` er shin` ti` ng` shib` gung`

斤以上、細妹仔四十五公斤以上，
gin` rhi` shong⁺ se` moi` er si` shib` ng` gung` gin` rhi` shong⁺

身體情況良好就做得捐血。
shin` ti` cin kong` liong ho` ciu⁺ zo` ded gien` hied

84. 假日在衛生所旁廣場有捐血車，歡迎民眾踴躍捐血。

放 祭 日 在 衛 生 所 旁 脣 个 坪 仔 有 捐
biong` liau⁺ ngid cai⁺ vui⁺ sen` so` pong shun gai` piang er rhiu` gien`

血 車 ， 歡 迎 民 眾 踴 躍 捐 血 。
hied cha` fon` ngyang min zhung` rhung` rhog gien` hied

捐 血
捐 血
gien` hied

13 藥品回收

85. 這些藥沒有吃完，請問要拿到哪裡做藥品回收？

這兜藥仔無食忒，請問愛拿到哪位去做
lia` deu` rhog` er mo shid` ted ciang` mun` oi` na` do` nai+ vui+ hi` zo`

藥品回收？
rhog` pin` fui shiu`

86. 將剩餘藥水和沖洗藥水罐的水都倒入夾鏈袋中。

摻伸个藥水還過洗藥罐个水全部倒
lau` chun` gai` rhog` shui` han go` se` rhog` gon` gai` shui` cion pu+ do`

落夾鏈袋裡背。
log` giab` lien+ toi+ di` boi`

87. 將剩餘藥丸從包裝取出，連同散裝藥放入夾鏈袋中。

摻伸个藥丸對包裝裡背拿出來，還摻
lau` chun` gai` rhog` rhan dui` bau` zong` di` boi` na` chud loi` han lau`

散裝个藥丸共下放落夾鏈袋肚。
san` zong` gai` rhog` rhan kiung+ ha+ biong` log` giab` lien+ toi+ du`

藥品回收

藥品回收
rhog` pin` fui shiu`

88. 把擦手紙或泡過的茶葉、咖啡渣塞進夾鏈袋，袋口密封後交給垃圾車處理。

摻 揀 手 紙 或 者 泡 過 个 茶 米、咖 啡 粕 塞
lau` cud` shiu` zhi` fed` zha` pau` go` gai` ca mi` ga` bi` pog ced

落 夾 鏈 袋，袋 口 封 密 密 後 交 分 垃 圾
log` giab` lien` toi` toi` heu` fung` mi` mi` heu` gau` bun` la` sab

車 處 理。
cha` chu` li`

89. 乾淨的藥袋和藥水罐，依垃圾分類回收。

淨 俐 个 藥 袋 仔 摻 藥 水 罐，照 垃 圾
ciang` li` gai` rhog` toi` er lau` rhog` shui` gon` zhau` la` sab

分 類 回 收。
fun` lui` fui` shiu`

90. 在社區藥局和「廢棄藥品檢收站」，也有協助處理廢棄藥品。

在 社 區 藥 局 摻 「廢 棄 藥 品 檢 收 站」，
cai` sha` ki` rhog` kiug` lau` fui` hi` rhog` pin` giam` shiu` zham`

也 有 協 助 處 理 廢 忒 个 藥 品。
rha` rhiu` hiab` cu` chu` li` fui` ted` gai` rhog` pin`

14 食品衛生

91. 您可以到衛生所領取檢驗試劑，在家自行檢測食品安全。

你做得到衛生所領取檢驗試劑，在屋
 ngi zo` ded do` vui+ sen` so` liang` ci` giam` ngiam+ chi` zi` cai+ vug
 下自家檢驗食品安全。
 ha` cid ga` giam` ngiam+ shid` pin` on` cion

92. 過氧化氫檢驗試劑可以用來檢查家禽肉品、麵條、丸子類、火鍋料、豆製品等。

過氧化氫檢驗試劑做得用來檢
 go` rhong` fa` kin` giam` ngiam+ chi` zi` zo` ded rhung+ loi giam`
 驗雞鴨肉品、大麵、丸子類、火鑊
 ngiam+ gai` ab ngiug pin` tai+ mien+ rhan er lui+ fo` vog`
 料、豆仔製品等。
 liau+ teu+ er zhi` pin` den`

93. 皂黃檢驗試劑可以用來檢查鹹魚和豆乾等。

皂黃檢驗試劑做得用來檢驗
 co+ vong giam` ngiam+ chi` zi` zo` ded rhung+ loi giam` ngiam+
 鹹魚膠豆乾等等。
 ham ng lau` teu+ gon` den` den`

94. 食藥署的關謠專區蒐集了許多網路傳言，再請專家提供正確資訊。

食藥署个關謠專區蒐集了當多網路謠言，再過邀請專家提供正確个資訊。

shid` rhog` shu⁺ gai` pid rhau zhon` ki` seu` sib` liau` dong` do` miong`
 lu⁺ rhau ngien zai` go` rhau` ciang` zhon` ga` ti giung` zhin` kog
 gai` zii` sin`

95. 食品業者皆需符合衛生規範準則，可參考衛生局公開食品衛生稽查項目。

食品業者全全愛符合衛生規範準則，做得參考衛生局公開个食品衛生檢查項目。

shid` pin` ngiab` zha` cion cion oi` fu hab` vui⁺ sen` gui` fam⁺ zhun`
 zed zo` ded cam` kau` vui⁺ sen` kiug` gung` koi` gai` shid` pin`
 vui⁺ sen` giam` ca hong⁺ mug

15 其他

96. 自己可以預立「安寧緩和醫療暨維生醫療抉擇意願書」。

自家做得預先設立「安寧緩和醫療摺維生
cid ga` zo` ded rhi` sen` shad lib` on` nen fon` fo rhi` liau lau` vui sen`
醫療抉擇意願書」。
rhi` liau gied ced` rhi` ngien` shu`

97. 安寧緩和醫療意願書和器官捐贈同意書簽署後，都會註記在健保卡上。

安寧緩和醫療意願書摺器官捐贈同意
on` nen fon` fo rhi` liau rhi` ngien` shu` lau` hi` gon` gien` zen` tung rhi`
書簽立過後，都會記在健保卡頂背。
shu` ciam` lib` go` heu` du` voi` gi` cai` kien` bo` ka` dang` boi`

98. 如果日後想撤消健保卡註記，就要填寫撤回聲明書。

係講日後想愛撤消健保卡頂个註
he` gong` ngid heu` siong` oi` chad` siau` kien` bo` ka` dang` gai` zhu`
明，就愛寫撤回聲明書。
min` ciu` oi` sia` chad` fui shang` min shu`

99. 有器官移植紀錄者，日後三親等內的血親或配偶需要器官移植時，可以優先獲得其他捐贈者的器官。

有器官移植紀錄者，日後三等親內个
 rhiu` hi` gon` rhi chid` gi` liug` zha` ngid heu+ sam` den` cin` nui+ gai`
 血親或者夫妻需要器官移植時節，做得
 hied cin` fed` zha` fu` ci` si` rhau` hi` gon` rhi chid` shi zied zo` ded
 先得著其他捐贈者个器官。
 sen` ded do` ki ta` gien` zen` zha` gai` hi` gon

100. 臺北市從民國 94 年起，將十二區的衛生所更名為健康服務中心。

臺北市對民國九十四年起勢，摻十二
 toi bed shi+ dui` min gued giu` shib` si` ngien hi` shi` lau` shib` ngi+
 區个衛生所改做健康服務中心。
 ki` gai` vui+ sen` so` goi` zo` kien+ kong` fug` vu` zhung` sim`

健康服務中心
 健康服務中心
 kien+ kong` fug` vu` zhung` sim`

